*(Prijevod)*

**SPORAZUM O SLOBODNOJ TRGOVINI**

**IZMEĐU**

**DRŽAVA EVROPSKOG UDRUŽENJA SLOBODNE TRGOVINE**

**I**

**BOSNE I HERCEGOVINE**

**PREAMBULA**

Island, Kneževina Lihtenštajn, Kraljevina Norveška i Švicarska Konfederacija (u daljnjem tekstu: „države EFTA-e“), s jedne strane,

i Bosna i Hercegovina, s druge strane,

u daljnjem tekstu pojedinačno označene kao „Strana“ ili kolektivno kao „Strane“:

**UZIMAJUĆI U OBZIR** zajedničku želju za jačanjem veza između država EFTA-e, s jedne strane, i Bosne i Hercegovine, s druge strane, uspostavom bliskih i trajnih odnosa;

**POZIVAJUĆI** se na zajedničku namjeru da aktivno učestvuju u procesu euro-mediteranskih ekonomskih integracija i izražavajući svoju spremnost za saradnjom u pronalaženju puteva i načina da osnaže taj proces;

**POTVRĐUJUĆI** svoje opredjeljenje za demokratiju, vladavinu prava, ljudska prava i osnovne slobode, u skladu sa svojim obavezama prema međunarodnom pravu, uključujući i one utvrđene u Povelji Ujedinjenih nacija i Univerzalnoj deklaraciji o ljudskim pravima;

**U ŽELJI** da stvore povoljne uslove za razvoj i diverzifikaciju međusobne trgovine, kao i za unapređenje trgovinske i ekonomske saradnje u oblastima od zajedničkog interesa, na osnovu jednakosti, uzajamne koristi, nediskriminacije i međunarodnog prava;

**RJEŠENE** da unaprijede i još više osnaže multilateralni trgovinski sistem, polazeći od prava i obaveza koje imaju prema Sporazumu iz Marakeša o osnivanju Svjetske trgovinske organizacije (u daljnjem tekstu: „WTO“ Sporazum), i drugim sporazumima dogovorenim na osnovu njega, čime doprinose skladnom razvoju i povećanju svjetske trgovine;

**POTVRĐUJUĆI** svoju opredjeljenost za ostvarivanje ciljeva održivog razvoja i prepoznavajući važnost usklađenosti i međusobne podrške u politici u oblasti trgovine, zaštite okoliša i rada u tom smislu;

**POZIVAJUĆI** se na svoja prava i obaveze prema multilateralnim sporazumima o zaštiti okoliša čije su strane potpisnice, i poštivanje osnovnih principa i prava na rad, uključujući i principe utvrđene u relevantnim konvencijama Međunarodne organizacije rada (u daljnjem tekstu: „ILO“) čije su strane potpisnice;

**U NAMJERI** da stvore nove mogućnosti za zapošljavanje i poboljšaju životni standard, kao i visok nivo zaštite zdravlja i sigurnosti okoliša;

**ODLUČNI** da provedu ovaj Sporazum u skladu s ciljem očuvanja i zaštite okoliša kroz razumno upravljanje okolišem i da potiču optimalno korištenje svjetskih izvora u skladu s ciljevima održivog razvoja;

**POTVRĐUJUĆI** svoju opredjeljenost za sprječavanje i suzbijanje korupcije u oblasti međunarodne trgovine i ulaganja, kao i za promoviranje principa transparentnosti i dobre javne uprave;

**POTVRĐUJUĆI** važnost dobrog korporativnog upravljanja i korporative društvene odgovornosti za održivi razvoj, kao i svoj cilj poticanja preduzeća da poštuju međunarodno priznate smjernice i principe u tom pogledu, kao što su OECD-ove Smjernice za multinacionalna preduzeća, OECD-ovi Principi korporativnog upravljanja i Svjetskog sporazuma UN-a (*Global Compact*);

**IZRAŽAVAJUĆI** svoju spremnost da ispitaju mogućnost razvijanja i produbljavanja svojih ekonomskih odnosa kako bi ih proširile na oblasti koje nisu obuhvaćene ovim Sporazumom;

**UVJERENE** da će ovaj Sporazum unaprijediti konkurentnost njihovih preduzeća na globalnim tržištima i stvoriti uslove koji potiču razvoj međusobnih ekonomskih, trgovinskih i investicionih veza;

**ODLUČILE SU**, u skladu s gore navedenim, da zaključe sljedeći Sporazum (u daljnjem tekstu: „ovaj Sporazum“):

**POGLAVLJE I.**

**OPĆE ODREDBE**

ČLAN 1.

***Ciljevi***

1. Sklapanjem ovog sporazuma i dopunskih sporazuma o trgovini i poljoprivrednim proizvodima koji se istovremeno zaključuju između svake pojedinačne države EFTA-e i Bosne i Hercegovine, Bosna i Hercegovina i države EFTA-e uspostavit će zonu slobodne trgovine u cilju poticanja prosperiteta i održivog razvoja na svojim teritorijama.
2. Ciljevi ovog Sporazuma, koji se zasniva na trgovinskim odnosima između tržišnih ekonomija i poštivanju demokratskih principa i ljudskih prava, su:
3. ostvariti liberalizaciju trgovine robom u skladu sa članom XXIV Općeg sporazuma o carinama i trgovini (u daljnjem tekStu „GATT 1994.“);
4. uzajamno povećati mogućnosti za ulaganja između Strana i postepeno stvoriti okruženje koje pogoduje unapređenju trgovine uslugama;
5. osigurati pravične uslove za konkurenciju u trgovini između Strana i osigurati odgovarajuću i djelotvornu zaštitu prava intelektualnog vlasništva;
6. postepeno ostvarivati dalju liberalizaciju na tržištima javnih nabavki Strana na uzajamnoj osnovi;
7. razviti međunarodnu trgovinu na način da doprinese ciljevima održivog razvoja i osigura da se ovi ciljevi integriraju i reflektiraju u trgovinskim odnosima između Strana; i
8. doprinijeti na taj način skladnom razvoju i povećanju svjetske trgovine.

ČLAN 2.

***Trgovinski odnosi koje uređuje ovaj Sporazum***

1. Ovaj Sporazum se odnosi na trgovinske odnose između pojedinačnih država EFTA-e, s jedne strane, i Bosne i Hercegovine, s druge strane, ali ne i na trgovinske odnose između pojedinačnih država EFTA-e, osim ako se drugačije ne predvidi ovim Sporazumom.
2. Kao rezultat carinske unije osnovane prema Carinskom ugovoru od 29. marta 1923. godine između Švicarske i Lihtenštajna, Švicarska zastupa Lihtenštajn u pitanjima koja su njime obuhvaćena.

ČLAN 3.

***Odnosi prema drugim međunarodnim sporazumima***

1. Strane potvrđuju svoja prava i obaveze prema „WTO“ Sporazumu, drugim sporazumima sklopljenim na temelju njega, a čije su strane potpisnice, i bilo kojem drugom međunarodnom sporazumu čije su strane potpisnice.
2. Odredbe ovog Sporazuma ne utiču na tumačenje ili primjenu prava i obaveza prema bilo kojem drugom međunarodnom sporazumu koji se odnosi na investicije, čije su strane potpisnice Bosna i Hercegovina i jedna ili više država EFTA-e.
3. Ako neka Strana potpisnica smatra da postojanje ili uspostava carinske unije, zone slobodne trgovine, sporazuma o pograničnoj trgovini ili drugog preferencijalnog sporazuma od strane neke druge Strane ima uticaj na promjenu trgovinskog režima predviđenog ovim Sporazumom, ona može zatražiti konsultacije. Strana koja zaključuje takav sporazum dužna je pružiti odgovarajuću mogućnost za konsultacije sa Stranom koja ih traži.

ČLAN 4.

***Teritorijalna primjena***

1. Ovaj Sporazum se, osim ako nije drugačije navedeno u članu 8., primjenjuje:
2. na kopnenu teritoriju, unutrašnje vode i teritorijalno more Strane, kao i na vazdušni prostor iznad teritorije Strane, u skladu sa međunarodnim pravom; i
3. izvan teritorijalnog mora, u pogledu mjera koje Strane preduzimaju u vršenju svojih suverenih prava ili nadležnosti u skladu sa međunarodnim pravom.
4. Ovaj Sporazum se ne primjenjuje na norvešku teritoriju Svalbard, uz izuzetak trgovine robama.

ČLAN 5.

***Centralna, regionalna i lokalna uprava***

Svaka Strana će unutar svoje teritorije osigurati da njene centralne, regionalne i lokalne vlasti i organi, kao i nevladina tijela u vršenju ovlasti koje su na njih prenijele centralne, regionalne ili lokalne vlasti i organi, poštuju sve dužnosti i obaveze u skladu s ovim Sporazumom.

ČLAN 6.

**Transparentnost**

* 1. Svaka Strana će objaviti ili na drugi način učiniti javno dostupnim svoje zakone, propise, sudske odluke, upravna rješenja koja imaju opću primjenu i međunarodne sporazume koje su zaključile, a koji mogu uticati na provođenje ovog Sporazuma.
  2. Strana će odmah odgovoriti na konkretna pitanja i na zahtjev, jedna drugoj pružiti informacije u vezi sa pitanjima koja se spominju u stavu 1. Od Strana se neće zahtijevati da otkrivaju povjerljive informacije.

**POGLAVLJE II.**

**TRGOVINA ROBOM**

ČLAN 7.

***Područje primjene***

1. Ovo Poglavlje se primjenjuje na sljedeće proizvode:
2. sve proizvode razvrstane u poglavlja 25. do 97. Harmonizovanog sistema naziva i šifarskih oznaka robe (HS), izuzimajući proizvode navedene u Aneksu I.;
3. prerađene poljoprivredne proizvode navedene u Aneksu II., uzimajući u obzir aranžmane koje predviđa taj Aneks; i
4. ribu i ostale morske proizvode, kao što je navedeno u Aneksu III.
5. Bosna i Hercegovina je sa svakom državom EFTA-e zaključila sporazum o trgovini poljoprivrednim proizvodima na bilateralnoj osnovi. Ovi sporazumi čine dio instrumenata za uspostavljanje zone slobodne trgovine između država EFTA-e i Bosne i Hercegovine.

ČLAN 8.

***Pravila o porijeklu i administrativna saradnja***

1. Odredbe o pravilima o porijeklu i načini administrativne saradnje su utvrđeni u Protokolu o pravilima o porijeklu.
2. Od dana kada za Strane stupi na snagu Regionalna konvencija o pan-euro-mediteranskim preferencijalnim pravilima o porijeklu robe (u daljnjem tekstu: „Konvencija“), Protokol o pravilima porijekla prestaje se primjenjivati, a prava i obaveze Strana u pogledu pravila o porijeklu i administrativne saradnje između carinskih organa Strana uređuju se Konvencijom, bez uticaja na član 16.
3. Ako se Strana povuče iz Konvencije, Strane će odmah ući u pregovore o novim pravilima o porijeklu koja će se primjenjivati na ovaj Sporazum. Dok nova pravila ne stupe na snagu, ona koja su sadržana u Konvenciji će se primjenjivati *mutatis mutandis* na ovaj Sporazum, dopuštajući samo kumulaciju između Strana.

ČLAN 9.

Carine

1. Nakon stupanja na snagu ovog Sporazuma, Strane će ukinuti sve carine i dažbine s jednakim učinkom kao carine, na uvoz i izvoz proizvoda porijekom iz država EFTA-e ili iz Bosne i Hercegovine obuhvaćene podstavom 1 (a) člana 7., izuzev ako je drugačije navedeno u Aneksu IV. ovog Sporazuma. Neće se uvoditi nove carine.
2. Carine i dažbine s jednakim učinkom kao carine obuhvataju svaku carinu ili dažbinu bilo koje vrste koja je uvedena u vezi sa uvozom ili izvozom određenog proizvoda, uključujući svaki oblik dodatne takse ili dodatne naknade, ali ne uključuju dažbine koja je određene u skladu sa članom III. i VIII. GATT-a 1994.

ČLAN 10.

***Osnovne carine***

1. Osnovna carina na koju se primjenjuju postepena sniženja određena ovim Sporazumom, bit će:

1. carina po statusu najpovlaštenije nacije (MFN carina) koju primjenjuju države EFTA-e na dan 1. januara 2011.godine;
2. carina koju primjenjuje Bosna i Hercegovina prema Carinskoj tarifi za 2011. godinu.[[1]](#footnote-1)

2. Ukoliko se prije, tokom ili poslije stupanja na snagu ovog Sporazuma, primijeni bilo koje sniženje na *erga omnes* osnovi, takve snižene carine zamijenit će osnovne carine iz stava 1. od dana kada se počnu primjenjivati ta sniženja ili od dana stupanja na snagu ovog Sporazuma, ukoliko se to dogodi kasnije.

3. Snižene carine se zaokružuju na prvu decimalu ili, u slučaju specifičnih carina, na drugu decimalu.

ČLAN 11.

Količinska ograničenja

Kada se radi o pravima i obavezama Strana u pogledu količinskih ograničenja, primjenjuje se član XI. GATT-a 1994., koji se ovim ugrađuje u i čini sastavni dio ovog Sporazuma, *mutatis mutandis*.

ČLAN 12.

***Unutrašnje oporezivanje i propisi***

1. Strane se obavezuju da će primjenjivati sve unutrašnje poreze i druge dažbine, kao i propise u skladu sa članom III. GATT-a 1994. i drugim relevantnim WTO Sporazumima.
2. Izvoznici ne mogu ostvariti povrat unutrašnjeg poreza koji prelazi iznos indirektnog poreza za proizvode izvezene na teritoriju jedne od Strana.

ČLAN 13.

***Sanitarne i fitosanitarne mjere***

1. Prava i obaveze Strana u vezi sa sanitarnim i fitosanitarnim mjerama uređena su WTO Sporazumom o primjeni sanitarnih i fitosanitarnih mjera.
2. Strane će razmjeniti nazive i adrese centara za kontakt koji posjeduju sanitarnu i fitosanitarnu ekspertizu kako bi im omogućile međusobnu komunikaciju i razmjenu informacija.

ČLAN 14.

***Tehnički propisi***

1. Prava i obaveze Strana u vezi sa tehničkim propisima, standardima i ocjenama usklađenosti uređena su WTO Sporazumom o tehničkim barijerama u trgovini.
2. Strane će osnažiti svoju saradnju na polju tehničkih propisa i standarda i ocjene usklađenosti u cilju boljeg međusobnog razumijevanja odgovarajućih sistema i olakšavanja pristupa svojim tržištima.

ČLAN 15.

***Olakšavanje trgovine***

U cilju olakšavanja trgovine između država EFTA-e i Bosne i Hercegovine, a u skladu sa odredbama utvrđenim u Aneksu V., svaka Strana će:

* 1. Pojednostaviti, u najvećoj mogućoj mjeri, procedure u vezi sa trgovinom robama i pratećim uslugama;
  2. unaprijediti međusobnu suradnju, kako bi povećale svoje učešće u izradi i provođenju međunarodnih konvencija i preporuka u vezi sa olakšavanjem trgovine; i
  3. sarađivati po pitanju olakšavanja trgovine u okviru Zajedničkog odbora.

ČLAN 16.

***Pododbor za pravila o porijeklu, carinske procedure i olakšavanje trgovine***

1. Pozivajući se na član 8. i 15., ovim se osniva Pododbor Zajedničkog odbora za pravila o porijeklu, carinske procedure i olakšavanje trgovine (u daljnjem tekstu: „Pododbor“).
2. Mandat Pododbora utvrđen je u Aneksu VI.

ČLAN 17**.**

***Državna trgovačka preduzeća***

Kada se radi o pravima i obavezama Strana u pogledu državnih trgovačkih preduzeća, primjenjuje se član XVII. GATT-a 1994. i Dogovor o tumačenju člana XVII. GATT-a 1994., koji se ovim ugrađuju i čine sastavni dio ovog Sporazum *mutatis mutandis*.

ČLAN 18**.**

Pravila konkurencije za preduzeća

1. Niže navedeno je nespojivo sa ispravnom primjenom ovog Sporazuma ukoliko može uticati na trgovinu između država EFTA-e i Bosne i Hercegovine:
2. svi sporazumi između preduzeća, odluke udruženja preduzeća i usklađene prakse između preduzeća koja kao svoj cilj ili rezultat imaju sprječavanje, ograničavanje ili narušavanje konkurencije; i
3. zloupotreba dominantnog položaja od strane jednog ili više preduzeća na cijeloj teritoriji Strane ili na njenom značajnom dijelu.
4. Odredbe stava 1. će se primjenjivati na aktivnosti javnih preduzeća i preduzeća kojima Strana odobri posebna ili isključiva prava, u mjeri u kojoj primjena ovih odredbi ne sprječava, pravno ili stvarno, provođenje određenih javih zadataka koji su im dodijeljeni.
5. Odredbe stava 1. i 2. neće se tumačiti na način da stvore bilo kakve direktne obaveze za preduzeća.
6. Ukoliko neka Strana smatra da je određena praksa nespojiva sa odredbama stava 1. i 2., ona može zatražiti konsultacije unutar Zajedničkog odbora. Strane će Zajedničkom odboru pružiti svu potrebnu pomoć kako bi ispitao slučaj i, prema potrebi, ukinuo praksu koja je predmet prigovora. Ukoliko dotična Strana propusti da ukine praksu protiv koje je uložen prigovor u roku određenom od strane Zajedničkog odbora, ili ukoliko Zajednički odbor ne uspije da postigne dogovor nakon konsultacija, ili po isteku 30 dana od pozivanja na takve konsultacije, Strana koja je zatražila konsultacije može donijeti odgovarajuće mjere za rješavanje poteškoća nastalih zbog prakse o kojoj je riječ.

ČLAN 19.

***Subvencije i kompenzatorne mjere***

* 1. Prava i obaveze Strana u vezi sa subvencijama i kompenzatornim mjerama utvrđene su u članu VI. i XVI. GATT-a 1994. i WTO Sporazumom o subvencijama i kompenzatornim mjerama, osim ako u stavu 2. nije drugačije predviđeno.
  2. Prije nego što država EFTA-e ili Bosna i Hercegovina, zavisno od slučaja, pokrene postupak, kako bi utvrdila postojanje, stepen i učinak navodne subvencije u državi EFTA-e ili u Bosni i Hercegovini, kao što je predviđeno članom 11. WTO Sporazuma o subvencijama i kompenzatornim mjerama, Strana koja razmatra pokretanje takvog postupka ispitivanja obavijestit će pismenim putem Stranu čija je roba predmet tog ispitivanja i dati rok od 45 dana u cilju pronalaženja obostrano prihvatljivog rješenja. Održat će se konsultacije u okviru Zajedničkog odbora, ukoliko bilo koja od Strana to zatraži u roku od 20 dana od prijema obavijesti.
  3. Ukoliko konsultacije iz stava 2. ne uspiju riješiti situaciju, Strana koja razmatra pokretanje postupka ispitivanja može postupiti u skladu sa odredbama stava 1.

ČLAN 20.

Antidamping

1. Strane neće primjenjivati antidamping mjere, kao što je predviđeno članom VI. GATT-a 1994. i WTO Sporazumom o primjeni člana VI. GATT-a 1994. u odnosu na proizvode porijeklom iz druge države Strane.
2. Međutim, Strane priznaju da se na ekonomske uzroke koji dovode do dampinga može uticati djelotvornom primjenom pravila o konkurenciji.
3. Po isteku perioda od 4 godine od datuma stupanja na snagu ovog Sporazuma, Strane mogu u okviru Zajedničkog odbora razmotriti primjenu stava 1. i 2. ovog člana. Nakon toga, Strane mogu vršiti ocjenu ovog pitanja svake dvije godine u okviru Zajedničkog odbora.

ČLAN 21.

***Opće zaštitne mjere***

Prava i obaveze Strana u vezi sa općim zaštitnim mjerama uređena su članom XIX. GATT-a 1994. i WTO Sporazumom o zaštitnim mjerama. Prilikom poduzimanja općih zaštitnih mjera, Strana će isključiti uvoz određenog proizvoda porijeklom iz jedne ili više Strana, ukoliko takav uvoz sam po sebi ne nanosi ili ne prijeti nanošenjem ozbiljne štete. Strana koja poduzima mjeru dužna je pokazati da je takvo isključenje u skladu sa pravilima i praksom WTO-a.

ČLAN 22.

Bilateralne zaštitne mjere

1. U slučaju da se, kao rezultat sniženja ili ukidanja carine prema ovom Sporazumu, bilo koji proizvod porijeklom iz jedne Strane uvozi u tako povećanim količinama na teritoriju druge Strane u apsolutnim ili relativnim iznosima u odnosu na domaću proizvodnju i pod takvim uslovima da predstavlja značajan razlog za nastupanje ozbiljne štete ili prijetnje od takve štete za domaću privrednu granu koja proizvodi slične ili direktno konkurentne proizvode na teritoriji Strane uvoznice, Strana uvoznica može da poduzme bilateralne zaštitne mjere u minimalnom obimu koji je potreban da se otkloni ili spriječi šteta, u skladu sa odredbama stava 2. do 10.
2. Bilateralne zaštitne mjere se poduzimaju samo na osnovu jasnih dokaza da je povećani uvoz nanio ili prijeti nanošenjem ozbiljne štete, prema istrazi provedenoj u skladu sa procedurama koje su utvrđene u WTO Sporazumu o zaštitnim mjerama *mutatis mutandis.*
3. Strana koja namjerava da poduzme bilateralnu zaštitnu mjeru u skladu sa ovim članom će odmah, a u svakom slučaju prije poduzimanja mjere, poslati obavještenje o tome drugim Stranama. To obaviještenje će sadržavati sve relevantne informacije koje uključuju dokaze o nastupanju ozbiljne štete ili prijetnji od takve štete prouzrokovane povećanim uvozom, tačan opis proizvoda o kome je riječ i mjeri koju predlaže, kao i predloženi datum njenog uvođenja, očekivano trajanje i dinamiku postepenog ukidanja te mjere.
4. Ukoliko se ispune uslovi iz stava 1., Strana uvoznica može poduzeti mjere koje uključuju:
5. obustavljanje daljih sniženja bilo koje carinske stope koje ovaj Sporazum predviđa za taj proizvod; ili

1. povećanje carinske stope za taj proizvod do nivoa koji neće prelaziti manju od sljedeće dvije stope:
2. carinsku stopu prema statusu najpovlaštenije nacije (MFN) koja se primjenjuje u trenutku kada se mjera poduzima; ili

ii. carinsku stopu prema statusu najpovlaštenije nacije (MFN) koja se primjenjuje na dan koji neposredno prethodi danu stupanju na snagu ovog Sporazuma.

5. Bilateralne zaštitne mjere primjenjivat će se najduže dvije godine. U izuzetnim okolnostima, nakon ocjene koju izvrši Zajednički odbor, mjere se mogu primjenjivati u ukupnom trajanju od najviše tri godine. Nijedna bilateralna zaštitna mjera neće se primjenjivati na uvoz proizvoda koji je prethodno bio predmet takve mjere u periodu od najmanje 4 godine od isteka mjere.

6 Zajednički odbor će, u roku od 30 dana od dana obavještenja iz stava 3, ispitati dostavljene informacije kako bi se omogućilo nalaženje obostrano prihvatljivog rješenja za nastali problem. U nedostataku takvog rješenja, Strana uvoznica može da donese mjeru u skladu sa stavom 4, kako bi otklonila problem. Prilikom izbora bilateralne zaštitne mjere, dat će se prednost mjeri koja najmanje remeti primjenu ovog Sporazuma. Druge Strane i Zajednički odbor će odmah biti obavješteni o bilateralnoj zaštitnoj mjeri koja će biti predmet periodičnih konsultacija u okviru Zajedničkog odbora, posebno s ciljem utvrđivanja vremenskog rasporeda za njeno ukidanje, čim to okolnosti dozvole.

7 Po prestanku primjene bilateralne zaštitne mjere, carinska stopa bit će stopa koja bi se inače primjenjivala da nije donijeta mjera.

8 U kritičnim okolnostima, gdje bi odlaganje moglo da nanese štetu koju je teško popraviti, Strana može da poduzme neku privremenu bilateralnu zaštitnu mjeru u skladu sa preliminarno utvrđenom činjenicom da postoje jasni dokazi da povećan uvoz predstavlja značajan razlog za nastupanje ozbiljne štete ili prijetnje takvom štetom za domaću privrednu granu. Strana koja namjerava da poduzme takvu mjeru odmah će pismeno o tome obavjestiti druge Strane i Zajednički odbor. U roku od 30 dana od datuma obavijesti, bit će pokrenute procedure predviđene u stavu 2. do 6.

9 Svaka privremena bilateralna zaštitna mjera prestaje da važi najkasnije u roku od 200 dana. U period primjene bilo koje privremene bilateralne zaštitne mjere računa se trajanje bilateralne zaštitne mjere iz stava 5. i svako produženje njenog trajanja. Sva povećanja carina bit će odmah nadoknađena, ukoliko istraga opisana u stavu 2. ne dovede do zaključka da su ispunjeni uslovi predviđeni u stavu 1.

10. Po isteku perioda od pet godina od datuma stupanja na snagu ovog Sporazuma, Strane će u okviru Zajedničkog odbora ocjeniti da li postoji potreba da zadrže mogućnost međusobne primjene bilateralnih zaštitnih mjera. Ukoliko, po izvršenoj prvoj ocjeni, Strane odluče da tu mogućnost zadrže, one će, nakon toga, vršiti takve ocjene svake dvije godine u okviru Zajedničkog odbora.

ČLAN 23.

Klauzula o nestašici

1. Ako postupanje u skladu s odredbama ovog poglavlja dovodi do:

1. ozbiljne nestašice, ili prijetnje nestašicom prehrambenih ili drugih proizvoda bitnih za Stranu izvoznicu; ili
2. ponovnog izvoza u treću zemlju proizvoda na koji Strana izvoznica primjenjuje količinska izvozna ograničenja, izvozne carine ili mjere ili naknade s jednakim učinkom, te kada gore navedene situacije dovedu ili će vjerojatno dovesti do većih poteškoća za Stranu izvoznicu,

ta Strana može poduzeti odgovarajuće mjere pod uslovima i u skladu s procedurama navedenim u sljedećim stavovima ovog člana.

2. Prije poduzimanja mjera navedenih u stavu 1., Strana koja razmatra poduzimanje takvih mjera dostavit će Zajedničkom odboru sve relevante informacije s ciljem iznalaženja rješenja koje će biti prihvatljivo za obje Strane. U okviru Zajedničkog odbora, Strane se mogu dogovoriti o bilo kojem načinu potrebnom za rješavanje problema. Ako se ne postigne dogovor u roku od 30 dana od dana upućivanja predmeta Zajedničkom odboru, Strana izvoznica može primjeniti mjere iz ovog člana na izvoz predmetnog proizvoda.

3. Kod odabira mjera, prednost se daje onim mjerama koje najmanje ometaju provođenje odredbi ovog Sporazuma. Takve se mjere neće primjenjivati na način koji bi predstavljao sredstvo proizvoljne ili neopravdane diskriminaciju u slučajevima u kojima prevladavaju isti uslovi, ili sredstvo prikrivenog ograničavanja trgovine, te će biti ukinute kad okolnosti više ne budu opravdavale njihovo postojanje.

4. Zajednički odbor će biti obaviješten o svakoj mjeri koja se primijeni u skladu s ovim članom, i o tim mjerama će se provoditi periodične konsultacije u okviru tog tijela, posebno s ciljem njihovog ukidanja, čim to okolnosti dozvole.

ČLAN 24.

Izuzeća

Kada se radi o pravima i obavezama Strana u pogledu općih i sigurnosnih izuzeća, primjenjuje se član XX. i XXI. GATT-a 1994., koji se ovim ugrađuju i čine sastavni dio ovog Sporazuma *mutatis mutandis.*

**POGLAVLJE III.**

**ZAŠTITA INTELEKTUALNOG VLASNIŠTVA**

ČLAN 25.

***Zaštita intelektualnog vlaništva***

1. Strane će dodjeliti i osigurati odgovarajuću, djelotvornu i nediskriminacijsku zaštitu prava intelektualnog vlasništva, i predvidjeti mjere za provođenje takvih prava, kao i protiv njihovog kršenja, krivotvorenja i piratstva, u skladu sa odredbama ovog člana, Aneksa VII. i međunarodnim sporazumima na koje se u njemu poziva.
2. Strane će međusobno dodjeliti državljanima svake od njih tretman koji nije manje povoljan od onoga koji daju svojim državljanima. Izuzeća od ove obaveze moraju biti u skladu sa materijalnim odredbama člana 3. i 5. Sporazuma WTO o trgovinskim aspektima prava intelektualnog vlasništva od 15. aprila 1994. godine (u daljnjem tekstu „TRIPS Sporazum'').
3. Strane će međusobno dodjeliti državljanima svake od njih tretman koji nije manje povoljan od onoga koji daju državljanima bilo koje druge države. Izuzeća od ove obaveze moraju biti u skladu sa materijalnim odredbama TRIPS Sporazuma, posebno člana 4. i 5.
4. Strane se slažu da na zahtjev bilo koje Strane, preispitaju odredbe o zaštiti prava intelektualnog vlasništva koje su sadržane u ovom članu i u Aneksu VII., s ciljem daljnjeg unapređenja nivoa zaštite i izbjegavanja ili otklanjanja trgovinskih poremećaja uzrokovanih postojećim nivoima zaštite prava intelektualnog vlasništva.

**POGLAVLJE IV.**

**ULAGANJA, USLUGE I JAVNE NABAVKE**

ČLAN 26.

***Ulaganja***

1. Strane će nastojati da na svojoj teritoriji osiguraju stabilne, pravične i transparentne uslove za ulagače drugih Strana koji vrše ili nastoje vršiti ulaganja na njihovoj teritoriji.
2. Strane će prihvatiti ulaganja ulagača drugih Strana u skladu sa svojim zakonima i propisima. One smatraju da je neprihvatljivo poticati ulaganja snižavanjem zdravstvenih, sigurnosnih ili okolišnih standarda.
3. Strane prepoznaju važnost poticanja ulaganja i tehnoloških tokova kao sredstava za ostvarivanje ekonomskog rasta i razvoja. Saradnja u tom smislu može da uključi:
4. odgovarajuća sredstva za utvrđivanje mogućnosti za ulaganje i kanale za informiranje o propisima koja se tiču ulaganja;
5. razmjenu informacija o mjerama za unapređenje ulaganja u inostranstvu; i
6. unapređenje pravnog ambijenta koji pogoduje povećanju investicijskih tokova.
7. Strane potvrđuju svoje opredjeljenje da u okviru Zajedničkog odbora razmotre pitanja u vezi sa ulaganjima, najkasnije pet godina po stupanju na snagu ovog Sporazuma, uključujući i pravo ulagača jedne Strane da osnivaju i upravljaju preduzećem na teritoriji druge Strane.
8. Island, Lihtenštajn i Švicarska, sa jedne strane, i Bosna i Hercegovina, sa druge strane, uzdržat će se od proizvoljnih ili diskriminacijskih mjera u vezi sa ulaganjima koja vrše ulagači druge Strane navedene u ovom stavu i poštovat će obaveze koje su preuzele u pogledu konkretnih ulaganja koje vrši ulagač druge Strane navedene u ovom stavu.

ČLAN 27.

***Trgovina uslugama***

1. Strane teže da ostvare postepenu liberalizaciju i otvore svoja tržišta za trgovinu uslugama u skladu sa odredbama Općeg sporazuma o trgovini uslugama (u daljnjem tekstu: „GATS“),
2. Ukoliko jedna Strana, po stupanju na snagu ovog Sporazuma, odobri državi koja nije njegova potpisnica, dodatne olakšice u pogledu pristupa svom tržištu usluga, složit će se da uđe u konsultacije s ciljem davanja tih olakšica drugoj Strani na osnovu reciprociteta.
3. Strane se obavezuju da će pratiti primjenu stava 1. i 2. s ciljem utvrđivanja sporazuma kojim se liberalizuje njihova međusobna trgovina uslugama u skladu sa članom V. GATS-a.

ČLAN 28.

***Javne nabavke***

1. Strane će unaprijediti međusobno razumijevanje zakona i propisa u vezi s javnim nabavkama svake od njih s ciljem postepene liberalizacije svojih tržišta javnih nabavki na osnovu nediskriminacije i reciprociteta.
2. Svaka Strana će objaviti svoje zakone ili na drugi način učiniti javno dostupnim svoje zakone, propise i upravna rješenja koja imaju opću primjenu, kao i međunarodne sporazume koje je zaključila, a koji mogu da utiču na njena tržišta javnih nabavki. Svaka Strana će odmah odgovoriti na konkretna pitanja i, na zahtjev, pružiti drugoj Strani informacije u vezi s tim pitanjima.
3. Ukoliko jedna Strana, po stupanju na snagu ovog Sporazuma, odobri državi koja nije njegova potpisnica, dodatne olakšice u pogledu pristupa svom tržištu javnih nabavki, složit će se da stupi u pregovore s ciljem davanja tih olakšica drugoj Strani na osnovu reciprociteta.

**POGLAVLJE V.**

**PLAĆANJA I KRETANJE KAPITALA**

ČLAN 29.

***Plaćanja tekućih transakcija***

U skladu sa odredbama člana 31., Strane se obavezuju da će omogućiti da se sva plaćanja tekućih transakcije vrše u slobodno konvertibilnoj valuti.

ČLAN 30.

***Kretanje kapitala***

1. U skladu sa odredbama člana 31., Strane će osigurati da kapital za ulaganja koji se uloži u kompanije osnovane u skladu sa zakonima svake od njih, svaki od njih ostvaren povrat i iznosi likvidacija ulaganja, budu slobodno prenosivi.
2. Strane će održavati konsultacije s ciljem olakšavanja kretanja kapitala između država EFTA-e i Bosne i Hercegovine i postizanja njegove potpune liberalizacije čim to uslovi omoguće.

ČLAN 31.

***Poteškoće u vezi sa platnim bilansom***

U slučaju da neka država EFTA-e ili Bosna i Hercegovina ima ozbiljne poteškoće u vezi sa platnim bilansom ili joj one prijete, ta države EFTA-e ili Bosna i Hercegovina može, u skladu sa uslovima utvrđenim u okviru GATT-a i GATS-a kao i Sporazuma Međunarodnog monetarnog fonda, poduzeti restriktivne mjere u pogledu tekućih plaćanja i kretanja kapitala, ukoliko su takve mjere zaista nužne. Takve mjere će se primjenjivati na privremenoj, pravičnoj i nediskriminacijskoj osnovi. Dotična država EFTA-e ili Bosna i Hercegovina, zavisno od slučaja, odmah će obavijestiti druge Strane o tim mjerama i što prije dostaviti vremenski raspored njihovog ukidanja.

Član 32.

***Izuzeća***

Kada se radi o pravima i obavezama Strana u okviru ovog Poglavlja, a u pogledu općih i sigurnosnih izuzeća, primjenjuje se član 24. ovog Sporazuma *mutatis mutandis*, kao i član XIV., stav (a) do(c), i stav 1. člana XIV. *bis* GATS, koji se ovim ugrađuju i čine sastavni dio ovog Sporazuma *mutatis mutandis.*

**POGLAVLJE VI.**

**TRGOVINA I ODRŽIVI RAZVOJ**

ČLAN 33.

***Kontekst i ciljevi***

1. Strane se pozivaju na Štokholmsku deklaraciju o čovjekovom okolišu iz 1972. godine, Deklaraciju iz Ria o okolišu i razvoju iz 1992. godine, Agendu 21. o okolišu i razvoju iz 1992. godine, Deklaraciju ILO-a o temeljnim načelima i pravima na radu i Prilog o njenoj primjeni iz 1998. godine, Plan provedbe održivog razvoja iz Johannesburga iz 2002. godine, Ministarsku deklaraciju ekonomskog i socijalnog vijeća UN-a o stalnom zaposlenju i dostojanstvenom radu iz 2006. godine i Deklaraciju ILO-a o socijalnoj pravdi u cilju pravedne globalizacije iz 2008. godine.
2. Strane priznaju da ekonomski razvoj, društveni razvoj i zaštita okoliša predstavljaju međuzavisne i uzajamno podržavajuće komponente održivog razvoja. One naglašavaju korist saradnje po pitanjima rada vezanog za trgovinu i pitanjima okoliša u okviru globalnog pristupa trgovini i održivom razvoju.
3. Strane potvrđuju svoju opredjeljenost za promoviranje razvoja međunarodne trgovine na takav način da doprinose ostvarivanju ciljeva održivog razvoja i da osigura da ovaj cilj bude integrisan i da se ogleda u trgovinskim odnosima Strana.

ČLAN 34.

***Područje primjene***

Osim ako nije drugačije predviđeno u ovom Poglavlju, ovo Poglavlje se primjenjuje na mjere koje su Strane usvojile ili ih primjenjuju, a koje utiču na trgovinske i investicijske aspekte pitanja rada[[2]](#footnote-2) i zaštite okoliša.

# ČLAN 35.

***Pravo na regulaciju i nivoi zaštite***

1. Priznajući pravo svake Strane, u skladu sa odredbama ovog Sporazuma, da uspostavi svoje vlastite nivoe zaštite okoliša i zaštite rada, i da u skladu s njima usvoji ili izmijeni svoje relevantne zakone i politike, svaka Strana će nastojat osigurati da svojim zakonima, politikama i praksom omogući i potakne visok nivo zaštite okoliša i zaštite rada u skladu sa standardima, principima i sporazumima navedenim u članu 37. i 38., te će nastojat dodatno poboljšati nivo zaštite predviđen tim zakonima i politikama.
2. Strane uviđaju koliko je važno, prilikom pripreme i provođenja mjera koja se odnose na okoliš i radne uslove koje utiču na njihovu međusobnu trgovinu i ulaganja, voditi računa o naučnim, tehničkim, kao i drugim informacijama, te relevantnim međunardnim standardima, smjernicama i preporukama.

ČLAN 36.

***Očuvanje nivoa zaštite u primjeni i provedbi zakona, propisa ili standarda***

1. Strane neće propustiti da djelotvorno provode svoje okolišne i radne zakone, propise ili standarde na način koji utiče na trgovinu ili ulaganja između Strana.
2. U skladu sa članom 35., Strane neće:
3. oslabiti ili smanjiti nivo zaštite okoliša ili radne zaštite propisan njihovim zakonima, propisima ili standardima sa isključivom namjerom da potaknu ulaganja od druge Strane ili da nastoje ostvariti ili povećati konkurentsku trgovinsku prednost proizvođača ili pružatelja usluga koji posluju na njihovoj teritoriji, ili
4. odreći se ili na drugi način odstupiti od, ili ponuditi da se odrekne ili na neki drugi način odstupi od tih zakona, propisa ili standarda s ciljem poticanja ulaganja od druge Strane, ili nastoji ostvariti ili povećati konkurentsku trgovinsku prednost proizvođača ili pružatelja usluga koji posluju na njihovoj teritoriji.

ČLAN 37.

***Međunarodni standardi i sporazumi u oblasti rada***

1. Strane se podsjećaju na obaveze koje proizilaze iz članstva u ILO-u i na Deklaraciju ILO-a o temeljnim načelima i pravima na radu i Prilog o njenoj primjeni, usvojene na Konferenciji Međunarodne organizacije rada na 86. zasjedanju 1998. godine, da poštivaju, promoviraju i realiziraju principe koji se tiču osnovnih prava, odnosno:
2. slobode udruživanja i djelotvorne priznavanja prava na kolektivno pregovaranje;
3. ukidanja svih oblika prisilnog ili prinudnog rada;
4. djelotvornog ukidanja dječjeg rada; i
5. ukidanja diskriminacije u odnosu na zapošljavanje i zanimanje.
6. Strane potvrđuju svoje opredjeljenje da, u skladu sa Ministarskom deklaracijom UN ekonomskog i socijalnog vijeća o punoj zaposlenosti i dostojanstvenom radu iz 2006. godine, priznaju puno i produktivno zaposlenje i dostojanstven rad za sve ljude, kao ključni element održivog razvoja za sve države i kao prioritetni cilj međunarodne saradnje i unapređenja razvoja međunarodne trgovine na način koji doprinosi punom i produktivnom zapošljavanju i dostojanstvenom radu za sve ljude.
7. Strane se podsjećaju na obaveze koje proizilaze iz članstva u ILO-u za djelotvorno provode Konvencije ILO-a koje su ratificirali i da nastave s daljim i neprekidnim naporima ka ratificiranju osnovnih Konvencija ILO-a, kao i ostalih Konvencija koje je ILO označio kao „aktuelne“.
8. Kršenje osnovnih načela i prava na rad ne može se primijeniti ili na drugi način koristiti kao legitimna komparativna prednost. Standardi rada ne smiju se koristiti za protekcionističke trgovinske svrhe.

ČLAN 38.

***Multilateralni sporazumi o zaštiti okoliša i principi zaštite okoliša***

Strane potvrđuju svoju opredjeljenost da u svojim zakonima i praksi djelotvorno primijene multilateralne sporazume o zaštiti okoliša čije su potpisnice, kao i da se pridržavaju okolišnih principa sadržanih u međunarodnim dokumentima koji su spomenuti u članu 33.

ČLAN 39.

***Promoviranje trgovine i ulaganja koji idu u prilog održivom razvoju***

* 1. Strane će nastojati da olakšaju i promoviraju strane investicije, trgovinu i distribuciju roba i usluga korisnih za okoliš, uključujući okolišnu tehnologiju, održive obnovljive izvore energije, energetski efikasne i eko-etikirane robe i usluge, uključujući i nastojanja kroz rješavanje odgovarajućih necarinskih barijera.
  2. Strane će nastojati da olakšaju i promoviraju strane investicije, trgovinu i distribuciju roba i usluga koje doprinose održivom razvoju, uključujući robe i usluge koje su predmet fer i etičke trgovine.
  3. U svrhu provedbe stava 1. i 2., Strane su saglasne da razmijene gledišta, te eventualno razmotre saradnju u ovom području, bilo zajednički ili na bilateralnoj osnovi.
  4. Strane će poticati saradnju između preduzeća u odnosu na robe, usluge i tehnologije koje doprinose održivom razvoju i koje su korisne za okoliš.

ČLAN 40.

***Saradnja na međunarodnim forumima***

Strane će nastojati da ojačaju svoju trgovinsku i investicijsku saradnju u pitanjima rada i okoliša od zajedničkog interesa u relevantnim bilateralnim, regionalnim i multilateralnim forumima na kojima učestvuju.

ČLAN 41.

***Provođenje i konsultacije***

1. Strane će imenovati osobe iz područja uprave koje će služiti kao kontakt tačke u svrhu provođenja ovog Poglavlja.
2. Neka Strana može, putem kontakt tačke/tačaka navedenih u stavu 1, zahtijevati stručne konsultacije ili konsultacije u okviru Zajedničkog odbora vezano za bilo koje pitanje do kojeg dođe u okviru ovog Poglavlja. Strane će učiniti svaki napor da se oko tog pitanja postigne obostrano zadovoljavajuće rješenje. Gdje je potrebno, i uz saglasnost Strana, može se tražiti savjet od relevantnih međunarodnih organizacija ili tijela.
3. Ako jedna Strana smatra da neka mjera druge Strane nije u skladu sa obavezama iz ovog Poglavlja, ona se može pozvati na konsultacije u skladu sa stavom 1. do 3. člana 44.

ČLAN 42.

***Ocjena***

Strane će periodično u okviru Zajedničkog odbora ocjenjivati ostvareni napredak u provođenju ciljeva utvrđenih u ovom Poglavlju, te uzeti u obzir relevantna dešavanja na međunarodnom nivou, s ciljem pronalaženja područja gdje bi se daljim aktivnostima moglo unaprijediti ostvarivanje ovih ciljeva.

**POGLAVLJE VII.**

**INSTITUCIONALNE ODREDBE**

ČLAN 43.

***Zajednički odbor***

1. Strane ovim osnivaju Zajednički odbor između država EFTA-e i Bosne i Hercegovine. On je sastavljen od predstavnika Strana na čijem čelu će se nalaziti viši zvaničnici.
2. Zajednički komitet:
3. nadzire i razmatra provođenje ovog Sporazuma, *inter alia,* i davanjem sveobuhvatne ocjene o primjeni odredbi ovog Sporazuma, uzimajući u obzir sve posebne ocjene koje su predviđene ovim Sporazumom;
4. stalno prati mogućnost dodatnog otklanjanja trgovinskih barijera i drugih restriktivnih mjera koje se tiču trgovine između država EFTA-e i Bosne i Hercegovine;
5. nadgleda dalji razvoj ovog Sporazuma;
6. nadzire rad svih pod-odbora i radnih grupa koji su osnovani u skladu sa ovim Sporazumom;
7. nastoji razriješiti sporove koji mogu nastati oko tumačenja ili primjene ovog Sporazuma; i
8. razmatra bilo koje drugo pitanje koje može da utiče na provođenje ovog Sporazuma.
9. Zajednički odbor može odlučiti da formira pododbore i radne grupe, koje smatra potrebnim, kako bi mu pomogli da ispuni svoje zadatake. Osim ako nije drugačije predviđeno ovin Sporazumom, pododbori i radne grupe djeluju u okviru mandata koji utvrdi Zajednički odbor.
10. Zajednički odbor može donositi odluke predviđene ovim Sporazumom. O drugim pitanjima Zajednički odbor može davati preporuke.
11. Zajednički odbor konsenzusom donosi odluke i daje preporuke.
12. Zajednički odbor će se sastajati kad god je to potrebno na osnovu međusobnog dogovora, ali uobičajeno svake dvije godine. Sastancima će predsjedavati zajednički jedna država EFTA-e i Bosna i Hercegovina. Zajednički odbor će donijeti svoj poslovnik o radu.
13. Svaka Strana može, u svakom trenutku, putem pismenog obavještenja drugim Stranama, zatražiti održavanje vanrednog sastanka Zajedničkog odbora. Takav sastanak održat će se u roku od 30 dana od prijema zahtjeva, osim ako se Strane ne dogovore drugačije.
14. Zajednički odbor može donijeti odluku o izmjenama i dopunama Aneksa i Protokola o pravilima o porijeklu ovog Sporazuma, uključujući i njihove priloge. U skladu sa stavom 9. Zajednički odbor može da odredi datum stupanja na snagu takvih odluka.
15. Ukoliko predstavnik neke Strane u Zajedničkom odboru prihvati odluku koja podliježe ispunjenju ustavnih zahtjeva, ta odluka će stupiti na snagu na datum kada posljednja Strana obavijesti da su njeni unutrašnji zahtjevi ispunjeni, osim ako u samoj odluci nije naveden neki kasniji datum. Zajednički odbor može da odluči da ta odluka stupi na snagu za one Strane koje su ispunile zahtjeve svog unutrašnjeg zakonodavstva, pod uslovom da je Bosna i Hercegovina jedna od tih Strana. Strana može da privremeno primjenjuje odluku Zajedničkog odbora, dok ta odluka ne stupi na snagu za tu Stranu, u skladu sa njenim ustavnim zahtjevima

**POGLAVLJE VIII.**

**RJEŠAVANJE SPOROVA**

ČLAN 44.

***Konsultacije***

* 1. U slučaju bilo kakve razlike u tumačenju, provođenju i primjeni ovog Sporazuma, Strane će učiniti sve da putem saradnje i konsultacija dođu do uzajamno zadovoljavajućeg rješenja.
  2. Strana može da pismenim putem zatraži konsultacije sa bilo kojom drugom Stranom u vezi sa svakom postojećom ili predloženom mjerom ili bilo kojim drugim pitanjem za koje smatra da može da utiče na provođenje ovog Sporazuma. Strana koja zahtjeva konsultacije će o tome pismeno obavijestiti druge Strane i dostaviti sve relevantne informacije.
  3. Konsultacije se obavljaju u okviru Zajedničkog odbora, ukoliko bilo koja od Strana to zatraži, i to u roku od 20 dana od prijema obavijesti navedene u stavu 2., s ciljem pronalaženja rješenja koje će biti prihvatljivo za sve.
  4. Ukoliko Strana prema kojoj je takav zahtjev upućen u skladu sa stavom 2. ne odgovori na njega u roku od 10 dana ili ne pokrene konsultacije u roku od 20 dana od datuma prijema zahtjeva, Strana koja je uputila zahtjev ima pravo da zahtijeva formiranje arbitražnog vijeća u skladu sa članom 45.

ČLAN 45.

Arbitraža

1. Sporovi između Strana u vezi sa tumačenjem prava i obaveza prema ovom Sporazumu, koji nisu rješeni putem direktnih konsultacija ili u okviru Zajedničkog odbora u roku od 60 dana od datuma prijema zahtjeva za konsultaciju, mogu biti upućeni na arbitražu od strane Strane koja ulaže pritužbu putem pisanog zahtjeva Strani na koju se pritužba odnosi. Kopija ovog zahtjeva će biti dostavljena ostalim Stranama kako bi one mogle odlučiti da li će učestvovati u arbitraži.
2. Ukoliko više Strana zahtijeva formiranje arbitražnog vijeća u vezi s istim pitanjem, ili ako zahtjev uključuje više od jedne Strane na koju se pritužba odnosi, po mogućnosti treba formirati jedno arbitražno vijeće koje će razmatrati takve sporove.[[3]](#footnote-3)
3. Strana koja nije strana u sporu ima pravo da, po dostavi pismenog zahtjeva stranama u sporu, uputi pismene podneske arbitražnom vijeću, da od strana u sporu primi pismene podneske, uključujući i anekse, da prisustvuje raspravama i da dâ usmene izjave.
4. Arbitražno vijeće se sastoji od tri člana, koji će biti imenovani u skladu sa „Opcionim pravilima za arbitražne sporove između dvije države Stalnog arbitražnog suda“, koja su na snazi od 20. oktobra 1992. godine (u daljnjem tekstu „Opciona pravila“). Ako član arbitražnog vijeća ne učestvuju u arbitraži, ostali članovi će, osim ako strana u sporu ne zahtijeva drugačije, imati pravo da prema svojoj slobodnoj ocjeni nastave arbitražu i donesu bilo koju odluku bez obzira na neučestvovanje jednog člana.
   1. Arbitražno vijeće je dužno da, u svjetlu odredbi ovog Sporazuma koje se primjenjuju i tumače u skladu sa pravilima tumačenja javnog međunarodnog prava, ispita slučaj koji se navodi u zahtjevu za formiranje arbitražnog vijeća. Odluka arbitražnog vijeća je konačna i obavezujuća za strane u sporu. Svaka odluka arbitražnog vijeća će biti javna, osim ako se strane u sporu ne dogovore drugačije.
   2. Jezik bilo kojeg postupka bit će engleski. Rasprave arbitražnog vijeća će biti otvorene za javnost osim ako se strane u sporu ne dogovore drugačije. Svaka Strana će informaciju koje bilo koja druga Strana dostavi arbitražnom vijeću, a koju ta Strana označi povjerljivom tretirati kao povjerljivu.
   3. Neće biti *ex parte* komunikacije sa arbitražnim vijećem o pitanjima koja oni razmatraju.
   4. Arbitražno vijeće će donijeti odluku u roku od 180 dana od dana kada je imenovan predsjedavajući arbitražnog vijeća. Ovaj period se može produžiti za najviše 90 dana, ako se strane u sporu tako dogovore.
   5. Troškovi arbitraže, uključujući i naknadu za rad članova arbitražnog vijeća, snose strane u sporu u podjednakim dijelovima. Svaka strana snosi svoje troškove arbitraže, posebno troškove zastupanja, svjedoka, uključujući i vještake, te troškove izjava dostavljenih arbitražnom vijeću.
   6. Ukoliko nije drugačije navedeno u ovom Sporazumu ili među stranama u sporu, primjenjivat će se Opciona pravila.
   7. Sporovi o istom pitanju koji proizlaze i iz ovog Ugovora i iz WTO Sporazuma mogu biti riješeni na jednom od ovih foruma prema odluci strane koja se žali. Tako izabran forum će se koristiti za isključivanje drugog. Za potrebe ovog stava, smatra se da je postupak rješavanja sporova u okviru WTO Sporazuma ili ovog Sporazuma pokrenut nakon što Strana podnese zahtjev za uspostavljanje vijeća. Prije nego što neka Strana pokrene postupak rješavanja spora u okviru WTO Dogovora o pravilima i procedurama za rješavanje sporova protiv druge Strane u pogledu pitanja koja mogu proizaći i iz ovog Sporazuma i iz WTO Sporazuma, ta Strana će obavijestiti sve druge Strane o svojoj namjeri da to učini.

ČLAN 46.

***Provedba odluke***

1. Tužena strana će bez odlaganja postupiti u skladu sa odlukom arbitražnog vijeća. Ukoliko nije moguće da odmah postupi po njoj, strane u sporu će se nastojat dogovoriti o razumnom vremenskom roku u kojem će se to uraditi. U slučaju nepostizanja takvog dogovora u roku od 30 dana od datuma odluke, svaka od strana u sporu može da, u roku od deset dana po isteku tog perioda, zahtijevati od prvobitnog arbitražnog vijeća da utvrdi trajanje razumnog vremenskog roka.
2. Dotična strana će obavijestiti drugu stranu u sporu o mjeri koja je usvojena s ciljem provođenja odluke.
3. Ukoliko dotična strana ne uspije da postupi po odluci u razumnom vremenskom periodu, a strane u sporu se ne dogovore ni o kakvoj kompenzaciji, druga strana u sporu može, sve dok se odluka pravilno ne provode ili se spor drugačije ne rješi, a po prethodnom obavještenju od 30 dana unaprijed, obustaviti primjenu olakšica koje se odobravaju prema ovom Sporazumu, ali samo u obimu koji je ekvivalentan olakšicama na koje je uticala mjera za koju je arbitražno vijeće ustanovilo da krši ovaj Sporazum.
4. Odluku o bilo kojem sporu u vezi sa provođenjem odluke ili obavijesti o suspenziji donosi prvobitno arbitražno vijeće na zahtjev bilo koje od strana u sporu prije nego što se može primijeniti suspenzija olakšica. Arbitražno vijeće može, također, donijeti odluku o usklađenosti bilo kojih provedbenih mjera usvojenih nakon suspenzije olakšica sa njegovom odlukom, te o tome da li suspenzija olakšica treba biti okončana ili izmijenjena. Odluka arbitražnog vijeća prema ovom stavu obično se donosi u roku od 45 dana od dana prijema zahtjeva.

**POGLAVLJE IX.**

**ZAVRŠNE ODREDBE**

ČLAN 47.

***Ispunjenje obaveza***

Strane će poduzeti sve potrebne opće ili posebne mjere kako bi ispunile svoje obaveze u skladu sa ovim Sporazumom.

ČLAN 48.

***Aneksi i protokoli***

Aneksi i Protokol o pravilima o porijeklu uz ovaj Sporazum, uključujući i njihove dodatke, čine sastavni dio Sporazuma.

ČLAN 49.

***Razvojna klauzula***

Strane se obavezuju da će revidirati ovaj Sporazum u svjetlu daljnjeg razvoja međunarodnih ekonomskih odnosa, *inter alia* u okviru WTO-a, te da će u tom kontekstu i u svjetlu svih drugih relevantnih faktora ispitati mogućnosti daljnjeg razvoja i produbljivanja međusobne suradnje u skladu sa ovim Sporazumom, kao i proširivanja na oblasti koje njime nisu obuhvaćene. Zajednički odbor će redovno ispitivati ovu mogućnost i, po potrebi, davati preporuke Stranama, posebno s ciljem započinjanja pregovora.

ČLAN 50.

***Izmjene i dopune***

1. Strane mogu da se dogovore o izmjenama i dopunama ovog Sporazuma. Izmjene i dopune ovog Sporazuma, osim onih navedenih u stavu 8. člana 43., bit će dostavljene Stranama na ratifikaciju, prihvatanje ili odobrenje. Ukoliko se Strane drugačije ne dogovore, izmjene i dopune stupaju na snagu prvog dana trećeg mjeseca nakon deponovanja posljednjeg instrumenta ratifikacije, prihvatanja ili odobrenja.
2. Tekst izmjena i dopuna, kao i instrumenti ratifikacije, prihvatanja ili odobrenja deponuju se kod depozitara.

ČLAN 51.

***Pristupanje***

1. Svaka država koja postane članica Evropskog udruženja slobodne trgovine može da pristupi ovom Sporazumu, ukoliko Zajednički odbor odobri njeno pristupanje, u skladu sa uslovima i odredbama o kojim se Strane dogovore. Instrument pristupanja se deponuje kod depozitara.
2. U odnosu na državu koja pristupa, ovaj Sporazum stupa na snagu prvog dana trećeg mjeseca nakon deponovanja njenog instrumenta pristupanja ili nakon što postojeće Strane potpisnice odobre uslove pristupanja, ukoliko se to dogodi kasnije.

ČLAN 52.

***Povlačenje i prestanak važenja***

1. Strana može da se povuče iz ovog Sporazuma putem pismene obavijesti depozitaru. Povlačenje stupa na snagu šest mjeseci nakon dana kad je depozitar primio tu obavijest.
2. Ukoliko se Bosna i Hercegovina povuče, ovaj Sporazum prestaje da važi onda kada njeno povlačenje stupi na snagu.
3. Bilo koja država EFTA-e koja se povuče iz Konvencije o osnivanja Evropskog udruženja slobodne trgovine će, *ipso facto,* istog dana kada povlačenja stupi na snagu prestati da bude Strana u ovom Sporazumu.

ČLAN 53.

***Stupanje na snagu***

1. Ovaj Sporazum podliježe ratifikaciji, prihvatanju ili odobrenju u skladu sa odgovarajućim ustavnim zahtjevima Strana. Instrument ratifikacije, prihvatanja ili odborenja deponuje se kod depozitora.
2. Ovaj Sporazum stupa na snagu, u odnosu na one Strane koje su deponovale svoje instrumente ratifikacije, prihvatanja ili odobrenja kod depozitara ili ga obavijestile o privremenoj primjeni, prvog dana trećeg mjeseca nakon deponovanja posljednjeg instrumenta ratifikacije, prihvatanja ili odobrenja ili obavještenja o privremenoj primjeni, pod uslovom da je najmanje jedna država EFTA-e i Bosna i Hercegovina među tim Stranama.
3. U odnosu na državu EFTA-e koja deponuje svoj instrument ratifikacije, prihvatanja ili odobrenja nakon što ovaj Sporazum stupi na snagu, on će stupiti na snagu prvog dana trećeg mjeseca nakon deponovanja njenog instrumenta ratifikacije, prihvatanja ili odobrenja.
4. Ukoliko to dozvoljavaju njeni ustavni zahtjevi, bilo koja država EFTA-e ili Bosna i Hercegovina može privremeno da primjenjuje ovaj Sporazum do ratifikacije, prihvatanja ili odobrenja te Strane. O privremenoj primjeni ovog Sporazuma obavještava se depozitar.

ČLAN 54.

***Depozitar***

Vlada Norveške vrši dužnost depozitara.

U POTVRDU TOGA, niže potpisani propisno ovlašteni predstavnici potpisali su ovaj Sporazum.

Sačinjeno u Trondheimu, dana 24. juna 2013. godine, u jednom izvorniku na engleskom jeziku. Depozitar će proslijediti ovjerene kopije svim Stranama.

Za Island Za Bosnu i Hercegovinu

........................................ .......................................

Za Kneževinu Lihtenštajn

........................................

Za Kraljevinu Norvešku

........................................

Za Švicarsku Konfederaciju

........................................

1. Službeni glasnik Bosne i Hercegovine, Broj 106/10 od 22.decembra 2010.g. [↑](#footnote-ref-1)
2. Kada se u ovom Poglavlju spominje izraz rad, on uključuje pitanja relevantna za Agendu o dostojanstvenom radu koju je usvojio ILO. [↑](#footnote-ref-2)
3. Za potrebe ovog Poglavlja, izraz “Strana” i “Strana u sporu” se koriste bez obzira na to da li su u spor uključene dvije ili više Strana. [↑](#footnote-ref-3)